Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniewałem się z powodu winy jego niegodziwego zysku\* i biłem go – ukryłem się\*\* i byłem zagniewany,\*\*\* i poszedł, odstępca, drogą swego serca![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozgniewała Mnie wina jego niegodziwego zysku, więc biłem go, kryjąc twarz w swoim gniewie, a on poszedł, odstępca, drogami swego serca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu jego niegodziwej chciwości rozgniewałem się i uderzyłem go. Ukryłem się i rozgniewałem, on jednak był uparty i poszedł drogą swego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla nieprawości łakomstwa jego rozgniewałem się, a uderzyłem go; ukryłem się, a rozgniewałem się, przeto, że odpornym będąc, poszedł drogą serca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla nieprawości łakomstwa jego rozgniewałem się i ubiłem go; skryłem od ciebie twarz moję i rozgniewałem się, i poszedł tułając się na drogę serca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawrzałem gniewem z powodu jego występnej chciwości, ukrywszy się w moim gniewie, cios mu zadałem; on jednak szedł zbuntowany drogą swego serca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu jego niegodziwej chciwości gniewałem się i smagałem go, ukryłem się za moim gniewem, lecz on, odstępca, poszedł drogą swojego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu jego grzechu chciwości się rozgniewałem, uderzyłem go z ukrycia i okazałem gniew, lecz on zbuntowany szedł ścieżką swojego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego grzeszna pogoń za własną korzyścią sprawiła, że zapłonąłem gniewem i cios mu zadałem, ukryłem się i gniewałem, lecz on zbuntowany szedł własną drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu win jego na krótko zawrzałem gniewem i w gniewie z ukrycia zadałem mu razy. Szedł jednak wiarołomnie drogą swego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через гріх Я його трохи засмутив і Я його побив і Я відвернув моє лице від нього, і він був засмучений і пішов засмучений своїми дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozgniewałem się z powodu jego grzesznej żądzy oraz go poraziłem, gniewnie się odwracając; a jednak szedłeś wiarołomnie drogą swojego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oburzyła mnie zdrożność jego niesprawiedliwego zysku, więc oburzony biłem go, kryjąc swą twarz. Lecz on dalej chodził jako odszczepieniec drogą swego serca. |

1. 1) jego (...) zysku, ּבִצְעֹו (bits‘o): wg G: na krótko, βραχύ τι, od ּבֶצַע (betsa’) BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ukryłem się, הַסְּתֵר (haster), wg G: odwróciłem swą twarz, ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i byłem zagniewany, וְאֶקְצֹף (we’eqtsof): jeden ms: וְקָצֹף (weqatsof). [↑](#footnote-ref-4)